

PROGRAMA DE CURSO

Nombre de la asignatura: Gramática Contrastiva	Ciclo: Otoño 2023
Profesor(a): Angel A. Ucán Dzul, angel.ucan@uimqroo.edu.mx , Donny Limber Brito May donny.brito@uimqroo.edu.mx	Clave: LECU-106
Objetivo general: Desarrollarás habilidades lingüísticas a través del análisis de los componentes gramaticales de los idiomas maya y español, además de usar la comparación como recurso de contraste de la lengua materna y originaria. Diferenciarán las categorías gramaticales de ambos idiomas e identificarán los componentes de los idiomas maya y español. Objetivos específicos: Identificar y reconocer los elementos morfosintácticos de la lengua maya y español en documentos traducidos. Ser capaz de comparar y contrastar las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y una lengua originaria.	Horas: 48 Créditos 6
Antecedentes académicos: Tener conocimiento avanzado de lengua castellana y Maya IV	
Articulación con otras experiencias formativas del mapa curricular: Traducción I	
Competencias generales y específicas a desarrollar: trabajo en grupo, capacidad de análisis de textos, comunicación oral y escrita, vinculación con la comunidad, reconocimiento y respeto a la diversidad y multiculturalidad, autonomía en el aprendizaje, adaptación a situaciones nuevas de aprendizaje, creatividad y compromiso personal.	
Contribución al perfil de egreso: Al término de esta asignatura, el alumno tendrá los conocimientos y las herramientas que les permitirá reconocer las diferencias de las gramáticas de las lenguas maya – español desde la perspectiva funcional entre las principales, las clases de palabras y los elementos a nivel de frase de diferentes lenguas como: nombres, pronombres y frases nominales simples, verbos, modificadores predicativos, adjetivos, adverbios y frases nominales complejas.	

Temario

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
	Tema 1: La sintaxis: el orden básico y sintagma nominal		
	Objetivo: Identificarás los diferentes tipos de constituyentes componentes del sintagma nominal en ambas lenguas a través de ejemplos contrastivos de textos bilingües. Realizarás, a partir de un contraste de lenguas, los criterios morfológicos, sintácticos y semánticos para explicar la posición de la lengua maya.		

I	1.1 Presentación del programa del curso. Vínculo con el modelo intercultural. Forma de evaluación de la materia Los constituyentes oracionales Evaluación diagnóstica. Resultados de la evaluación diagnóstica Español y Maya (5 regiones lingüísticas) 1.2 La Estructura sintagmática 1.2.1 la oración: Sujeto y predicado **Entrevista en lengua maya y español	Evaluación diagnóstica Discusión grupal Evaluación diagnóstica en línea	Carrillo Can I. (2011). https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0691.pdf Briceño Ch., F. (1996). La frase nominal en el maya yucateco. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-57662006000200005 England (1993) 99-118 Pavon (2007). pp. 19-21, 129-135
II	1.3 El sintagma nominal	Discusión grupal Cuadro comparativo	Briceño Ch., F. (1994). 12. 142-150. England (1993) 121-188 Schumann (1990) 1-36 Pavon (2007). pp. 122-126, 144,
III	1.5 La gramática Maya 1.5 Sustantivos /Clasificadores 1.6 Tipos de Pronombres (Español)	cuadro comparativo Exposición grupal	Briceño Chel. (2014). England (1993) 99-118 Schumann (1990) 1-36 Pavon (2007). pp. 29-43
IV	1.7 Tipos de Pronombres (LM) 1.8 Presentación de casos.	<i>cuadro comparativo</i>	Briceño Ch., F. (2014). U nu'ukbesajil u ts'uibta'al maayat'aan Carrillo Can I. (2011).
V	1.9 Análisis de textos español / Maya	<i>Cuadro de análisis.</i>	Carrillo Can I. (2011).

Tema 2: La acción

Objetivo: Distinguir los diferentes tipos de verbo a través de sus características primordiales en oraciones que permitan identificar los criterios morfológicos, sintácticos y semánticos en conversaciones cotidianas.

VI	2.1 Tipos de verbos 2.1.2 Caso LM. 2.2 Tiempo verbal /aspecto 2.2.1 La flexión verbal	Discusión grupal Observación de clases	Nueva gramática básica. p.31 Briceño Ch., F. (2006). Los Verbos del Maya Yucateco Actual. Carrillo Can I. (2011).
VI	2.2.1 Contraste maya-español 2.3 Voz pasiva 2.4 Adverbios	Análisis de texto	Briceño Ch., (2004). Pp. 63-79. Shigeto, Y. (2013).pp. 54-57 Carrillo Can I. (2011).
VII	Examen parcial Presentación de avances de proyectos	Evaluación mixta	

Tema 3: Oración gramatical, frase y topicalización			
Objetivo: Identificarás estructuras básicas de la oración según los criterios morfológico, sintácticos y semánticos			
VIII	3.1 Tipos de frases: simples / complejas 3.1.1 Estudios de caso maya-español Observación docente	Cuadro comparativo	Briceño, (1996). La frase nominal en el maya yucateco. Pp.95-104. Carrillo Can I. (2011).
IX	3.2 Tipos de oraciones 3.2.1 Análisis de maya-español 3.2 ¿Oración o Idea?	Lectura y análisis de textos	Shigeto, Y. (2013). Pp. 96-102 Briceño Ch. F. (2007). Pp. 45-62 Pavon (2007). pp. 129-143
X	3.3 Topicalización en maya / español. 3.3.1 Función de los topicalizadores	Crear un listado de ejemplos	Nueva gramática básica. p.9 Briceño, Ch. (2002). Pp. 373-386 Carrillo Can I. (2011).
XI	3.4 Oraciones condicionales 3.4.1 Contraste de la lenguas	Análisis grupal	Nueva gramática básica. Pp. 150, 36, 264-265 Carrillo Can I. (2011).
Tema 4: Accidentes gramaticales y otras construcciones			
Objetivo: Identificarás las diferentes construcciones gramaticales que permitan observar las características básicas de cada lengua, así como las condiciones prácticas que obligan o permiten cambios de función y significado.			
XII	4.1 Accidentes gramaticales del sustantivo 4.2 Accidentes gramaticales del adjetivo	Cuadro comparativo <i>sesión en googledocs</i>	Nueva gramática B. Pp. 16-30; 69-80; 31-43 Briceño Ch., F. (2014). Pavon (2007). pp. 37-39, 49-50
XIII	4.3 Accidentes gramaticales del verbo	Ejercicios contrastivos	Briceño Ch., F. (2014). Briceño Chel. (2007). Pp. 45-61. Pavon (2007). pp.102-117
XIV	4.4 Subjuntivo 4.5 Ejercicios de contraste	Ejercicio de identificación	Shigeto, Y. (2013). P84 Nva. gramática básica. Pp. 33, 153 Ketzalcalli, I., 2006 Briceño Chel, F
XV	4.6 Análisis de casos de la región. Presentación de proyectos	Discusión <i>grupal</i>	
XVI	Presentación de proyectos	Evaluación <i>grupal</i>	
XVII	-Evaluación comprensiva -Retroalimentación de la evaluación		

Evaluación

Crterios y procedimientos de evaluaci3n y acreditaci3n	Porcentaje
1. Evaluaci3n parcial semana XI (proyecto audio/transcripci3n/traducci3n 20% y eval. progresiva 10%)	30 %
2. Una evaluaci3n comprensiva en la semana XVII (proyecto audio/transcripci3n/traducci3n, an3lisis y resultados)	35 %
3. Valores: Respeto hacia las opiniones e ideas de los compa1eros del aula.	3 %
4. Interculturalidad: *Participaciones en clases, mesas redondas (5%) y seminarios (7%)	12%
* Proyectos de investigaci3n (reporte de investigaci3n)	20 %
Total	100 %

Perfil del docente: Profesor en ense1anza de lengua maya/ingl3s-maya, lingüista, traductor maya-espa1ol

Bibliografía

Principal

- Brice1o Ch., F. (1996). La frase nominal en el maya yucateco. Estudios de Lingüística aplicada. 14. 95-104.
<https://www.gramaticas.net/2010/09/ejemplos-de-sintagma-nominal.html>
<https://docplayer.es/62324902-La-frase-nominal-en-el-maya-yucateco-fidencio-briceno-chel-departamento-de-lenguas-es-uela-nacional-de-antropologia-e-historia.html>
- Brice1o Ch., F. (2002). Topicalizaci3n, enfoque, énfasis y adelantamiento del maya yucateco. En La Organizaci3n Social entre los Mayas prehisp3nicos, coloniales y modernos. Memoria de la Tercera mesa Redonda de Palenque. II. INAH-UADY-México. Pp. 373-386.
- Brice1o Ch., (2004). De voz en voz hay cambio de tono en maya. Estudios de Lenguas Amerindias. Hermosillo. Universidad de Sonora. Pp. 63-79.
- Brice1o Ch., (2006). Los Verbos del Maya Yucateco Actual. Investigaci3n, Clasificaci3n y Sistemas de Conjugaciones. INALI-México.
- Brice1o Ch., F. (2006). Lo característico del maya de Quintana Roo. Ketzalcalli, 1, 2006 Brice1o Chel, F
- Brice1o Ch., F. (2007). Cambio de valencia y formaci3n de palabras a trav3s de la incorporaci3n nominal en maya yucateco. En Mecanismos de voz y formaci3n de palabra. Hermosillo. Universidad de Sonora. Pp. 45-61.
- Brice1o Ch., F. (2014). U nu'ukbesajil u ts'íibta'al maayat'aan / Coord. Brice1o Chel, Fidencio; Can Tec Ger3nimo Ricardo-Normas de escritura para la lengua maya / Maya - Espa1ol / Bilingüe/ México DF: [INALI-SEP-GOB. Campeche-Gob.Quintana Roo- Gob. Yucatán].
- Carrillo Can I. (2011). U y3ok'otilo'ob áak'ab. Danzas de la Noche. CONACULTA. disponible en <https://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx/pdf/2020/premioneza/Danzas%20de%20la%20noche.pdf>
- England C N. (1993). Maya' chii' : los idiomas mayas de Guatemala. [coord, Nora C. England Edition: 1. ed. Guatemala : Ed. Cholsamaj

complementaria

- Barrera V3zquez A. (1980). Estudios Linguisticos. Fondo Editorial de Yucatán.
- Real Academia Espa1ola. (2011). Nueva Gramática B3sica de la lengua espa1ola. Editorial Planeta Mexicana-México.
- Shigeto, Y. (2013). Guía Gramatical de la Lengua maya yucateca para hispanohablantes. Sendai: Tohoku University.
- Shigeto, Y (2009). Diccionario de la conjugaci3n de verbos en el maya yucateco actual. Sendai, Jap3n: Tohoku University.

Nota: En la semana I, el alumno realizar3 una grabaci3n en lengua maya y espa1ol.